

Faites don
de vos SMS
à la science



10-11

Le carton plein
de la Saint-Pierroise

Saint-Pierre a gagné 6-0
contre le néo-promu
trois-bassinois.

38-39



DAVID CHANE

Le Quotidien

www.lequotidien.re

DE LA REUNION ET DE L'OCEAN INDIEN

lundi 14 avril 2008 - N° 10 046 - 32^e année - Prix : 1€

L'Economie & l'Emploi

Le rendez-vous
du lundi

9 pages
spéciales

18-26

ENQUETE

Les hyper dans un mouchoir

Le Quotidien a comparé
les prix pratiqués
dans quelques-unes
des grandes surfaces de l'île.

4-5



Photo: M&C TRON

DEPUIS
1986

Groupe **SORAD**
AUTOMATISME
ACTION

NORME : EN13241 1
www.sorad.net

TEL : 0262 97 50 20
FAX : 0262 29 28 02
sorad@sorad.reunion.fr



PROTECTION ET CONFORT
DE VOTRE MAGASIN

NOS ACTIVITÉS :

- PORTE AUTOMATIQUE
- CLIMATISATION / VENTILATION
- ALARME / VIDEO SURVEILLANCE
- BORNES ANTIVOLS DE MAGASIN
- SECURITE INCENDIE / DESENFUMAGE
- AUTOMATISME DE PORTAIL
- CONTRÔLE D'ACCÈS
- PORTES DE HALL D'ENTRÉE
- NETTOYAGE ET ENTRETIEN DES
- RESEAUX DE CAÏNE D'EXTRACTION D'AIR
- ETUDE VENTE INSTALLATION SAV ENTRETIEN

Le langage SMS est devenu un véritable phénomène de société qui suscite des discussions animées. Mais ce langage reste finalement méconnu. C'est pourquoi les chercheurs du laboratoire « Langues, textes et communication dans les espaces créolophones et francophones de l'université de la Réunion », en association avec une équipe belge, ont besoin de vous. A partir du 15 avril, « Faites don de vos SMS à la science ». C'est indolore et gratuit !

Faites don de vos SMS à la science

Il a envahi nos vies, le séicé phonotactique c'est indéniable. Certains s'en réjouissent, d'autres s'en inquiètent. Impacts controversés sur la santé du corps ou encore de l'esprit... Parmi les détracteurs, certains parents ou encore des enseignants, fâchés avec l'usage du texto, jugé coupable de compromettre le bon usage de la langue. D'autant plus responsable que le langage texto, très court, s'est échappé de l'écran du mobile pour partir à la conquête de la publicité et même... des colonnes de nos journaux. Ce « langage SMS » est devenu un phénomène de société.

Envoyez des messages authentiques

Et les débats qui divisent les scientifiques – linguistes, sociologues, psychologues et autres spécialistes de la communication – ne sont pas pour calmer cette inquiétude. Les professionnels les plus craintifs voient en effet d'un mauvais œil la vague SMS en train de balayer grammaire et orthographe, repères déjà peu maîtrisés par les jeunes, très friands de nouvelles technologies. Les plus optimistes y voient au contraire des jeux de langage propres à inciter à la fréquentation de l'écrit, un nouveau langage permettant des formes nouvelles d'expression et enrichissant les échanges entre individus.

Qu'en est-il réellement ? Comment un manuel de Saint-Paul rédige-t-il ses messages ? Comme son père ? Y a-t-il des différences de graphie selon

l'âge, la profession, le niveau d'études, l'origine ? L'anglais vient-il se marier au créole ? Le français est-il présent ? Quelle est la graphie la plus fréquente pour un mot ? La plus curieuse ?

Vous l'aurez compris, les questions que pose l'usage de ce nouveau (ou non) langage sont fines, les réponses peuvent être surprenantes ou drôles.

Pour y voir plus clair et tenter d'objectiver l'analyse, le LCF (Langues, textes et communication dans les espaces créolophones et francophones de l'université de la Réunion) et le Central, Centre de traitement automatique du langage de l'Université de Louvain-la-Neuve en Belgique ont décidé de récolter plusieurs dizaines de milliers de SMS pour constituer un corpus de référence, à partir duquel ils pourront travailler.

Du 15 avril au 15 juin 2008, ils invitent tout usager, habitué du SMS ou utilisateur exceptionnel, à redigier une copie de ses messages vers un numéro gratuit, et ceci, que son opérateur soit SFR ou Orange. Bien entendu, l'anonymat total est garanti.

Attention : il faut absolument envoyer des messages que vous avez réellement échangés dans le cadre de vos communications et qui sont en mémoire dans votre portable. Envoyer des messages créés de toutes pièces fausserait l'étude. Il vous faudra juste répondre un questionnaire court permettant aux chercheurs de connaître un peu votre profil.

Alors, un petit effort pour la science. Les linguistes du LCF ont besoin de 50 000 SMS. Et puis, il y a de nombreux cadeaux à gagner !

J.K.



Un univers qui a inspiré Shovel, l'auteur des « Invincibles » et des « Six Runkels en Amorie » (Epsilon/Epsilon multimédia). Retrouvez-le sur Shovel.canalblog.com !

Quelques pistes pour mieux décrypter

Le langage SMS se développe en fonction de différentes contraintes (nombre de caractères limité : 160, taille du clavier) et libertés qui le particularisent : un utilisateur de texto doit être intelligible en utilisant le moins de caractères possibles, exprimer des émotions sans faire appel à des mots, faire abstraction des traditions orthographiques et grammaticales.

Les codes du SMS sont dès lors multiples, rappelle Gudrun Leclapen. D'une part, des phénomènes inhérents au « langage branché » (abréviations, néologismes, emprunts, expressions dont on aura l'occasion de reparler durant cette étude), de l'autre, des codes scripturaux, incontestablement la part la plus originale de ce nouveau langage.

Tu S8 ?

Codes scripturaux ? Vous avez la phonétisation de certaines graphies. Par exemple : ki pour qui, kom pour comme, alé au lieu d'aller. On retrouve encore la valeur épélatrice des lettres (comme « tu mM » pour « tu m'aimes » ou G u lieu de « j'ai eu »), ou valeur épélatrice de chiffres. Du style a12C4 (« a un de ces quatre ») 2vient (« deviens ») ou encore CH8 B1 (« je suis bien »). Enfin existent des signes (de ponctuation) exploités graphiquement pour deve-



Même la publicité s'en sert !

l'affaire. Et si on écrivait facilement « jtm » parce que ce sont là des premières lettres des touches 5, 8, 6 ? On évite les S, serrailce parce qu'au contraire, il faut se forcer à taper quatre fois sur la touche 7 ? Et si c'était là un espace de création, où l'on se sent moins redevable face à la syntaxe... En tout cas, le texto

semble un espace ouvert, où les écrasements flurent, dans un même texto avec les étirements, là pour mettre une intonation (Je t'aimeeeee !!!!!).

Bref un vrai « meeting script », cher à l'enseignant-chercheur de Paris X Jacques Anis qui en a décrit minutieusement les rou-

COMMENT FAIRE ?

Tapez 3699

Pour participer, il suffit d'envoyer un message contenant uniquement « sms » par texto au 3699 (numéro gratuit). Une fois cette inscription réalisée, les participants seront invités à redigier leurs messages (sans les modifier !) vers le même numéro. Ces opérations sont gratuites. Les différents partenaires prennent le relais technique.

Tous les participants sont également invités à répondre, sur le site web du projet (www.laravision-science.org) à quelques questions portant sur leur usage du SMS. Le questionnaire peut être obtenu en version papier simple demandée au LCF (1) ou à l'accueil du Quotidien (ZI du Chaudron).

Pour remercier ceux qui auront répondu et auront envoyé 5 messages durant la semaine écoulée, des cadeaux



seront attribués chaque semaine par tirage au sort. (1) GSM, des cartes prépayées... Et le Quotidien vous informe de la lancée de la récolte !

1. Gudrun. Leclapen@univ-reunion.fr ; Tél. 02 92 80 93 75.



Le parler jeune, le langage SMS : Gudrun Ledegen aime investir les champs de créativité linguistique.

Faites don de vos SMS à la science



L'équipe belge a été la première à explorer ce nouveau champ.

Glossaire à l'usage des réfractaires

- **GSM** : global system for mobile communication. Ce système qui permet des communications entre « postes » mobiles est dans la première moitié du XX^e siècle. Il s'est développé dans les années 80 et démocratisé entre 1992 et 1995.
- **SMS** : short message service ou en français service message succinct. Désigne à la fois le système que vous utilisez et le texte que vous envoyez.
- **Texto** : en anglais, on parle familièrement de text pour text messages. Le terme de texto a, lui, été breveté par SFR et n'est quasiment utilisé qu'en France.
- **T9** : pour « text on 9 keys » (texte sur neuf touches). Initialement breveté comme méthode téléphonique pour les sourds aux États-Unis en 1985, le T9 reste le système de « saisie intuitive » le plus répandu. On parle encore de frappe intuitive ou de dictionnaire. Cela vous permet de réduire la frappe d'au moins de moitié. Dès que vous avez saisi les premiers caractères, le programme vous propose la liste des mots les plus souvent utilisés avec cette combinaison. Il ne vous reste qu'à sélectionner. D'autant plus pratique que le clavier de téléphone n'est pas conçu pour taper un texte : il vous faut appuyer quatre fois sur le 7 pour faire un 5, trois fois sur le 4 le pour faire un 11. Trois fois sur le 5 pour un L... 19 fois en tout pour obtenir « silence » contre 4 frappes en intuitif!
- **T9-0** : zéro pointé. Ce sigle en fait désigne les coquilles qui se glissent dans vos SMS rédigés en « cotif... ».
- **Cellodromes, adaptomymes ou textomymes** : un néologisme qui est en quelque sort un cousin de nos homonymes. Il nous vient de la saisie intuitive : on l'appelle encore nine-agrams en anglais. Ce sont les mots qui utilisent la même combinaison de touches. Ainsi 6647 peut être NOIR, MOIS ou OMSI.

Un projet qui fait des petits

Passionnée de la langue française, toujours à l'affût de ce qui vit en elle, change d'une région ou d'une époque à l'autre (elle s'est notamment penchée sur le parler jeune), la sociolinguiste de l'université de la Réunion ne pourrait que s'enflammer sur le langage SMS et le champ de frictions et d'entrecroisements qu'il ouvre.

Alors quand Gudrun Ledegen, sociolinguiste du CNRS et maître de conférence en sciences du langage, tombe sur l'étude de ses confrères belges, enthousiaste, elle les contacte. Entre octobre et décembre 2004, deux équipes de l'UCL, université catholique de Louvain (l'une spécialisée dans le traitement automatique du langage et la seconde spécialisée dans la graphie du XVII^e siècle) ont en effet lancé une première opération de collecte de SMS auprès du public belge.

Et se sont lancées à partir de ces 75 000 authentiques SMS dans une étude très fouillée pour savoir comment les limitations de place et technique influencent sur le langage. Il en est sorti un relativement confidentielle « Etude d'un corpus informatif » à partir de l'enquête « Faites don de vos SMS à la science », signée Cédric Fairon, Jean-René Klein et Sébastien Paumier (Presses universitaires de Louvain), en revanche largement relayée par la presse.

En résumé, pour l'heure, les chercheurs notent, et c'était attendu, qu'au-delà du graphisme, la syntaxe reste proche de l'oral. Il n'y a pas davantage de néographie pour la ponctuation (à l'exception des émoticônes). Celle-ci est en effet traditionnelle... ou inexistante. Et finale-

ment si les Belges ont relevé 45 variantes d'aujourd'hui, la plus répandue reste l'orthodoxe !

Finalement « le Smeur » ne fait pas d'importance quel. « Ou est-tu » devient certes « T » ou « plus compressé. Une oralité qu'on s'autorise car le SMS était surtout utilisé dans un contexte familial, jeune, et donc permissif. Plus intrigant, le phénomène d'une sous-grammaire. Si le message peut contenir différents graphies ou styles de compression, les auteurs ne

s'autorisent pas tous les mésallages. Des nuances qu'il reste donc à décrypter.

Complète, français, anglais... Comment tout cela se lie, se croise ou s'exclut : il est aisé d'imaginer que se pencher sur les SMS réunionnais promet d'être une promenade réjouissante pour les chercheurs d'ici. « Quand j'ai pris contact avec les équipes de l'UCL pour leur dire que je souhaitais lancer une opération similaire à la Réunion, ils ont été parlants... »

D'autant que depuis l'idée a fait des émules, après la Réunion, d'autres universités devraient emboliser le pas. A Rennes, mais encore en Angleterre, en Espagne, en Suisse...

D'internet au texto

Avant même l'apparition des SMS, l'avènement d'internet a favorisé l'émergence d'une communication différente... et multiforme.

Au courrier électronique assez proche du traditionnel, s'ajoutent les forums, chat et la messagerie instantanée, sans doute la forme la plus proche du SMS (avec tout de même plus de contraintes

pour le texto : taille du clavier, encodage plus difficile, nombre de caractères plus limités...). Les écritures sur ces différents supports ont été étudiées.

Les points entre elles et les textos semblent évidents (notamment dans l'utilisation des smiley ou émoticônes). Et cette nouvelle étude permettra sans doute d'affiner les premiers constats.

Des promesses de dons

Plusieurs personnalités ont déjà fait des promesses de dons. Parmi elles, offrent leurs SMS à la science des auteurs comme Showel, auteur de BD et créateur de l'affiche de cette opération, Vax, artiste urbain et papa des Gouzou, Maryvete Balcou, formatrice IUFM et auteure de littérature jeunesse, la chanteuse Nathalie Ratsembé, le champion de roller Johnny Padre, le gagnant du Grand Raid 2007 Thierry Chambry, Serge Swizzero, Président de

l'Université de la Réunion, Michel Watin, Professeur en Sciences de l'Information et de la Communication, Directeur du Laboratoire ICF du CNRS, Jacky Siminun, professeur en sciences de l'information et de la communication ; Guy Rapano, directeur de l'école d'ingénieur du Cnam, et enfin des chefs d'entreprises ou d'associations : Pascal Smith, directeur de Deafrun, institut des hautes études en langue des sourds.

L'ILLUSTRATION
Sacré corbeau

« Eh oui, l'équipe belge vous propose de traduire en langage SMS des textes. Sur <http://cental.fitr.ucl.ac.be/demos/index.php?service=1> vous pouvez même choisir votre taux de compression. Allez un petit exemple pour la route. C'est une fable de La Fontaine comprise à 78%, on est passé de 700 caractères à seulement... 616. La réduction pourrait être encore plus grande.

Maitr korbeau, s'n arbr perché, Tené en sn bec 1 frmage.
Maitr Renar, by l'odeur alliéché, L3 tur à peu près à laoué ;
& bonjourno, msieur du corbo, ke vous êtes jôlli qu vo m semblé bo !
S mentir, ci vor ramage
S rapet à vor plumage,
intzé j phénié de hDés 2 c bois.
A ces mot, l'corbeau n s' sent pas 2 joi ;
<e> pur motré sa bl vouas,
Il ouvre l'larje bec, laisse tber sa prwa.
l' Renardz sens sauté, et 10 ; m bon Monsieure,
Apprené q ts flateur
Vit au depens 2 sel8 ki l'écout,
cet leçon vaut bl l' frmage, san dout.
Le korbau honteure e louas
Jura, m3 l'peu tar, kon n l'y prendrait plu.

GROS PLAN

LES CHIFFRES
Environ 320 millions de SMS (tous opérateurs confondus) ont été échangés l'an dernier à la Réunion (sources : ARCEP et SFR). Plus de 800 000 par jour ! Rien que sur le 31 décembre 2007 : 1 766 534 de SMS échangés et le 1^{er} janvier 2008, il y en eut 2 765 002.

LES DATES
- Décembre 1992 : le premier texte commercial est envoyé d'un ordinateur vers un portable. Quelques mois après les échanges entre portables se font directement.
- Mai 1996 : le portable débarque à la Réunion.
- Janvier 2001 : les 1^{er} SMS arrivent enfin à la Réunion.

